

## ЛЕКСИКА РОМАНСКИХ ЯЗЫКОВ: СХОДСТВО, РАЗЛИЧИЕ (ИТАЛЬЯНСКИЙ, ИСПАНСКИЙ, ПОРТУГАЛЬСКИЙ)

*А.Г. Кузнецов*

Рассматриваются вопросы сходства и различия лексики трех романских языков – итальянского, испанского, португальского, а также пути их формирования и особенности словарного фонда.

*Ключевые слова:* язык; лексика; романский; итальянский; испанский; португальский; латинский; сходство; различие; словарь.

Известно, что основу романских языков составляет латынь, однако ее степень “присутствия” в них различна. Наиболее близок к языку древних римлян – итальянский; он как бы является его прямым наследником. Затем, по мере удаленности от метрополии, если идти на запад, влияние латыни постепенно ослабевало: провансальский, каталонский, испанский, португальский.

Но не только удаленность выступает здесь как фактор уменьшения роли латыни в формировании новых языков: не менее важным фактором становится и приверженность народов, населявших ту или иную римскую провинцию, к сохранению своего, уже бытовавшего до римской гегемонии языка, а также исторические процессы – вторжения иноземцев, политическая и экономическая зависимость, культурные связи

и прочее. Так, на формирование испанского языка значительное влияние оказал арабский язык: около восьми столетий большая часть Испании находилась под арабским игом, и только в конце XV века страна полностью обрела независимость, что, естественно, отразилось на лексическом фонде языка. Определенную роль в формировании французского и итальянского языков сыграли языки представителей германских племен, так называемых варваров – готов, франков, лангобардов. Правда, их влияние на языки народов, населявших Пиренейский полуостров, было незначительным.

Латинский язык жители территории современной Испании освоили от римских торговцев, поселенцев, солдат, представителей администрации. Смешиваясь с языками других народов – иберийцев, кельтов, карфагенян, народная

латынь послужила основой для формирования испанского языка, который в последующие годы обогатился лексикой вестготов, арабов, а также французов и итальянцев. Из числа вестготских заимствований можно отметить военные и социальные термины, а также некоторые слова повседневного обихода: guerra (*война*), tregua (*перемирие*), espuela (*шпора*), sayón (*палач*), embajada (*посольство*), heraldo (*глашатай*), bando (*приказ, указ*), casta (*род*), orgullo (*гордость*), falda (*юбка*), gora (*одежда*), guesa (*прялка*), tара (*крышка*), ufano (*чванливый*), escanciar (*угощать вином*) и др.

Однако в испанском языке больше всего заимствований из арабского – по мнению специалистов, около четырех тысяч испанских слов имеют арабские корни. Особенно это заметно в словах, начинающихся на ‘al’ (**артикл арабского языка**) и относящихся к сфере администрации (alcalde – *мэр*, alguacil – *судебный исполнитель*, aldea – *деревня*), торговли (almacén – *магазин*, arancel – *тариф, расценка*, almoneda – *аукцион*) и строительства (albañil – *каменщик*), azotea – *плоская крыша*, azulejo – *изразец*, alcantarilla – *сточная труба*).

В конце XX века лексический фонд испанского языка, как, впрочем португальского и итальянского, пополнился словами английского происхождения (бизнес, электроника, компьютерные технологии и т.п.). Интересно отметить, что лексический фонд испанского языка включает множество слов, восходящих к латинским корням, исчезнувшим в большинстве романских языков, например: лат. comedere > исп. comer – *есть, кушать*, mensa > исп. mesa – *стол*, metus > исп. miedo – *страх*, formosus > исп. hermoso – *красивый*, fabulari > исп. hablar – *говорить*, materia > исп. madera – *древесина* [1].

Не столь значительным оказалось влияние арабского языка на португальский: Португалия стала независимым государством почти на два века раньше Испании. История формирования этого языка уходит во времена Римской империи, когда заселявшие земли нынешней Португалии лузитаны подвергались романизации; они восприняли культуру и, прежде всего, народно-разговорный латинский язык римлян. Более поздние завоеватели этих земель – германские племена и арабы, естественно, тоже оказали влияние на формирование языка местного населения, но не изменили его первоначальной основы. Письменное выражение португальский язык получает в пору первого португальского государства, центром которого было португальское

графство со столицей в г. Порту. В эпоху классика и одного из создателей литературного языка Луиса Камозенса (1524/25–1580) португальский язык обогатился множеством слов из классической латыни и греческого, что было характерно для эпохи Возрождения. В XIX–XX вв. португальский язык перенял многие галлицизмы и англицизмы.

Примечательно, что до сих пор в португальском словаре сохраняются слова языков до-римских колонистов – греческих, финикийских, карфагенских, а также слова кельто-иберского происхождения. Большое влияние на португальский язык оказал испанский, который в течение многих лет использовался в Португалии в качестве литературного языка. Не избежал он и французского влияния [2].

Несколько иная картина наблюдается в итальянском языке. Базовую основу его вокабулярия составляют слова латинского происхождения. Вместе с тем, постоянным источником его пополнения служили многочисленные диалекты, которые не утратили своего значения и по сей день. Из них заимствовались слова для обозначения реалий той или иной местности, либо экспрессивные, стилистически окрашенные слова и выражения.

Греческая лексика пришла в итальянский язык через народную латынь, особенно в ту пору, когда усилилось влияние Византии. Среди греческих заимствований чаще всего встречаются философские, литературоведческие, медицинские и научные термины. В качестве примера приведем лишь некоторые слова, начинающиеся на букву ‘a’: acrofobia, adenoma, afelio, aforisma, agnosticismo, agonia, allegoria, allergia, alogeno, anodo, anticlericalismo, antonimo, apatia, apostolo, architetto, ascetismo, astronauta, ateo, atomismo, atomo, atrofia. Кроме того, грецизмы представлены здесь названиями научных дисциплин (ateismo, biologia, estetica, fisica, geografia), учреждений (accademia, biblioteca, chiesa), животных (coccodrillo, leopardo), спортивными терминами (acrobata, palestra) и т.д. Характерным признаком многих греческих слов являются их окончания на **-ma, -ta: clima, teorema, problema, sistema, dramma, poeta, profeta** и др. Отметим характерную особенность этих слов: все они в итальянском языке относятся к мужскому роду. Большинство из вышеназванных греческих заимствований вошли во многие европейские языки, в том числе в испанский и португальский.

Немало в итальянском языке и германизмов (около 700 слов). Их появление было свя-

зано с началом опустошительных нашествий варваров, представителей различных германских народов – готов, лангобардов, франков. Среди готских заимствований можно встретить такие слова, как *banda* – *банда*, *briglia* – *уздечка*, *battere* – *бить*, *crusca* – *отруби*, *elmo* – *шлем*, *nastro* – *лента*, *scarpa* – *башимак*, *spia* – *шпион*, *stalla* – *стойло*, *tacco* – *каблук*, *tasca* – *карман*. Благодаря лангобардам итальянский словарь пополнился примерно 280 лексическими единицами, в том числе: *sala* – *зал*, *balcone* – *балкон*, *fodera* – *наволочка*, *bicchiere* – *стакан*, *panca* – *скамья*, *fiasca* – *бутыль*, *fazzoletto* – *платок*, *spruzzare* – *брызгать*, *slitta* – *сани*, *zaino* – *ранец*. Достаточно в итальянском языке и франкских слов, в том числе и таких распространенных, как *bosco* – *лес*, *guardare* – *смотреть*, *guerra* – *война*, *guanto* – *перчатка*, *fresco* – *свежий* [3]. Отметим, что многие германизмы начинаются на буквосочетания *sch*, *sp*, *st* или *gu* + гласный: *scherzo* – *шутка*, *schiena* – *спина*, *sprone* – *шпора*, *stivale* – *сапог*, *guardiano* – *сторож*, *guadagno* – *заработок*, *guaio* – *беда* и др. Многие из названных слов вошли также в испанский и португальский языки (*guerra*, *guardia*, *elmo*, *spia* и др.).

Арабизмов в итальянском языке значительно меньше, чем в том же испанском или португальском, однако в нем есть и ранние арабские заимствования, которые отсутствуют в других романских языках. Наряду с научной терминологией, относящейся к астрономии, математике, химии, среди итальянских арабизмов немало слов, связанных с военным делом, мореходством, торговлей: *azimut*, *nadir*, *zenit*, *algebra*, *algoritmo*, *cifra*, *zero*, *alcali*, *alchimia*, *alcol*, *elisir*, *alfiere* – *знаменосец*, *ammiraglio* – *адмирал*, *assassino* – *убийца*, *dogana* – *таможня*, *magazzino* – *склад*. Среди других арабских заимствований находим названия домашней утвари (*caraffa* – *графин*, *giarra* – *кувшин*, *tazza* – *чашка*, *materasso* – *матрас*), одежды (*caffettana* – *кафтан*, *giubba* – *куртка*), фруктов, овощей и пряностей (*albicocca* – *абрикос*, *arancia* – *апельсин*, *carciofo* – *артишок*, *limone* – *лимон*, *marzapane* – *марципан*, *zafferano* – *шафран*) и др. [4].

Для сравнительного анализа лексики итальянского, испанского и португальского языков было взято около 500 слов в каждом из них, относящихся к разным сферам жизнедеятельности человека, с одной стороны, и к различным частям речи, с другой. Сопоставляя эти слова по степени их сходства или различия, можно было выявить следующие закономерности и,

в соответствии с ними, разделить их на ряд групп.

В первую группу вошли слова, идентичные по правописанию, но имеющие лишь небольшие отличия в произношении. Таких слов немного. Приведем некоторые из них: *campo* – *поле*, *lago* – *озеро*, *onda* – *волна*, *casa* – *дом*, *pala* – *лопата*, *guerra* – *война*, *mosca* – *муха*, *mulo* – *мул*, *odio* – *ненависть*, *pagina* – *страница*, *verde* – *зеленый*, *calvo* – *лысый*, *carne* – *мясо*, *zona* – *зона*, *zodiaco* – *зодиак*, *durante* – *в течение*.

Более широкий спектр лексических единиц находим во второй группе, в которую входят слова с небольшим отличием в написании (выпадение конечной гласной, замена одной буквы другой, отказ от удвоения согласной и др.). Сюда входят названия объектов окружающей среды, времен года, животных, предметов повседневного быта, оружия, а также сам человек, части его тела, чувства, эмоциональные состояния и т.д.

русский	итальянский	испанский	португальский
солнце	sole	sol	sol
земля	terra	tierra	terra
мир	mondo	mondo	mondo
море	mare	mar	mar
весна	primavera	primavera	primavero
зима	inverno	invierno	inverno
лошадь	cavallo	caballo	cavalo
кот	gatto	gato	gato
петух	gallo	gallo	galo
кинжал	pugnale	puñal	punhal
мешок	sacco	saco	saco
сумка	borsa	bolsa	bolsa
любовь	amore	amor	amor
дядя	zio	tio	tio
ученик	alunno	alumno	aluno
корабль	nave	nave, navio	navio
белый	bianco	blanco	branco

Сюда же можно отнести и многочисленные глаголы, которые отличаются от итальянских слов (в испанском и португальском языках) лишь отсутствием конечной гласной ‘e’: *pagare* – *паять*, *vendere* – *взять*, *dare* – *дарить*, *cantare* – *петь*; *andare* – *идти*, *dormire* – *спать* и т.д.

Самую обширную группу лексических единиц можно выявить в однокоренных словах, которые претерпели значительные трансформации, сохранив при этом корневую основу преимущественно латинского происхождения.

человек	uomo	hombre	homen
наука	scienza	ciencia	ciencia
площадь	piazza	plaza	praça
народ	popolo	pueblo	povo
деньги	denaro	dinero	dinheiro
яйцо	uovo	huevo	ovo
огонь	fuoco	fuego	fogo
слово	parola	palabra	palavra
сахар	zucchero	azúcar	açúcar
дерево	albero	àrbol	àrvore
нога (ступня)	pie	pie	pé

Сравнивая слова трех романских языков, можно заметить одну характерную деталь: слова испанского и португальского языка часто схожи между собой, при общем отличии от итальянских лексем. Это вполне объяснимо – Испания и Португалия всегда были близки друг другу не только в территориальном и историческом отношении, но и по многим другим факторам. Заметим также, что 90 % современной лексики испанского и португальского языков имеет романское происхождение. Приведем примеры:

лето	estate	verano	verão
серебро	argente	plata	prata
женщина	donna	mujer	mulher
туфли	scarpe	zapatos	sapatos
страх	paura	miedo	medo
завтра	domani	mañana	amanhã
выходить	uscire	salir	sair

Близости языков способствует и тот факт, что в португальском языке немало слов, вошедших в него из испанского, например: caballero – cavalheiro (*кавалер*); ganadero – ganadeiro (*гренадер*); hombredad – hombridade (*мужество, благородство*); pronunciamiento – pronunciamento (*произношение*); llaneza – lhaneza (*искренность, откровенность*); antano – antanho (*предшествующий год*). К ним можно прибавить испанские слова-реалии: pastilha, fiambre, mantilha, manilha, castanholas, fandango, seguidilha, zarzuela, jota, cavalheiro, caramba! [5].

В ряде случаев можно наблюдать противоположное явление: близость итальянских и испанских слов при их отличии от португальских, имеющих иную этимологию. Таковы, например, португальские слова jantar – *ужин* (ит., исп. cena), comboio – *поезд* (ит. treno, исп. tren), garrafa – *бутылка* (ит. bottiglia, исп. botella). Особо следует сказать о наименовании дней недели в пор-

тугальском языке от понедельника до пятницы – они отличаются от соответствующих им слов других романских языков. Так, ит., lunedì, исп., lunes, франц. lundi соответствует португальское segunda-feira, что означает *второй день*. Далее следуют terça-feira – *третий день*, quarta-feira – *четвертый день* и т.д. Сохраняют общую корневую основу лишь слова суббота (sabato – sábado – sábado) и воскресенье (domenica – domingo – domingo).

То же самое можно сказать о сходстве некоторых итальянских и португальских слов при их коренном отличии от испанских:

собака	cane	perro	cão
свинья	porco	cerdo	porco
голод	fame	hambre	fome
худой	magro	delgado	magro
дорогой	caro	querido	caro, querido
масло (раст.)	olio	aceite	oleo

Следует отметить, что наряду со словами, вошедшими в португальский язык из латыни в римскую эпоху, в нем присутствует немало слов, пополнивших его вокабулярий в более поздние времена, но теперь уже из итальянского языка (часто через посредство испанского). Часть этих заимствований связана с мореходством и военным делом (piloto – *лоцман*, galera – *галера*, amainar – *спускать паруса* (ср. рус. *майна*), escolho – *подводный камень*, rifa, bussola – *компас*, escopeta – *ружьё*, sentinela – *часовой*, parapeteito – *бруствер*, escaramuça – *перестрелка*, infantaria – *пехота*). Другие заимствования – это музыкальные термины, многие из которых вошли также и в русский язык и поэтому не нуждаются в переводе: piano, soprano, tenor, cantante, madrigal, capricho, а также ряд слов, связанных с другими видами искусств и литературой: arlequim, grotesco, novela, soneto, fachada – *фасад*, desenho – *рисунок*, dilettante. В последние годы португальский словарь пополнился рядом новых итальянских слов: pizza – *пицца*, lancha – *лазанья*, puta – *проститутка*, шлюха (от ит. puttana), máfia – *мафия* и др.

Различие между словами испанского и португальского языков можно объяснить их этимологией. В основе многих испанских слов лежат арабские корни, в то время как португальский язык сохраняет латинские: испанское слово alfombra – *ковёр* произошло от арабского al hanbal, в то время как португальское tapete от латинского tapēte. Другой пример: исп. albañil,

порт. *pedreiro* – *каменщик*. Более того, даже при общих латинских корнях можно обнаружить некоторую дифференциацию: испанцы отдавали предпочтение одним словам, а португальцы другим (их синонимам). Например, *calle*, *rua* – *улица* (лат. *callis*, *ruga*); *ventana*, *janela* – *окно* (лат. *vĕntu*, *jānuella*); *olvidar*, *esquecer* – *забывать* (лат. *oblītare*, *excadēscere*).

Однако есть примеры, когда заимствования из латинского фонда сближали испанский и португальский языки, в отличие от соответствующих понятий других романских языков. Так, испанские слова *hermano*, *hermana* и португальские *irmão*, *irmã* – *брат*, *сестра* происходят от латинского *germanus* – *родной, единокровный*, в то время как итальянские *fratello*, *sorella* или французские *frère*, *sœur* берут начало от латинских слов: *frāter*, *sōror* [6].

Наиболее интересную и характерную, на наш взгляд, лексическую группу трех рассматриваемых языков составляют слова, образованные от разных, несхожих друг с другом корней – латинских (большинство), греческих (*palestra*), германских (*falda*, *borrar*), арабских (*alcalde*, *almacen*, *facchino*, *ragazza*), французских (*chefe*), иберийского происхождения (*zorra*) и др.

стул	<i>sedia</i>	<i>silla</i>	<i>cadeira</i>
кирпич	<i>mattoni</i>	<i>ladrillo</i>	<i>tijolo</i>
мотыга	<i>zappa</i>	<i>azada</i>	<i>enxada</i>
шляпа	<i>cappello</i>	<i>sombrero</i>	<i>chapéu</i>
юбка	<i>gonna</i>	<i>falda</i>	<i>saia</i>
яблоко	<i>mela</i>	<i>manzana</i>	<i>maçã</i>
слива	<i>prugna</i>	<i>ciruela</i>	<i>ameixa</i>
морковь	<i>carota</i>	<i>zanahoria</i>	<i>cenoura</i>
мэр	<i>sindaco</i>	<i>alcalde</i>	<i>prefeito</i>
начальник	<i>capo</i>	<i>superior</i> , <i>jefe</i>	<i>chefe</i>
носильщик	<i>facchino</i>	<i>mozo</i>	<i>carregador</i>
девушка	<i>ragazza</i>	<i>muchacha</i>	<i>moça</i> , <i>rapariga</i>
лисица	<i>volpe</i>	<i>zorra</i>	<i>raposa</i>
птица	<i>uccello</i>	<i>pájaro</i>	<i>ave</i>
магазин	<i>negozio</i>	<i>tienda</i> , <i>almacen</i>	<i>loja</i>
спортзал	<i>palestra</i>	<i>sala de deportes</i>	<i>ginásio</i>
близко	<i>vicino</i>	<i>pròximo</i>	<i>perto</i>
приезжать	<i>arrivare</i>	<i>llegar</i>	<i>chegar</i>
плакать	<i>piangere</i>	<i>llorar</i>	<i>chorar</i>
стереть	<i>asciugare</i>	<i>borrar</i>	<i>apagar</i>

В каждом языке есть слова, которые в других языках, в том числе и родственных, образованы от иных корней. Среди таких характерных слов португальского языка можно назвать: *facas* – *нож*, *bode* – *козел*, *mala* – *чемодан*, *pescoço* – *шея*, *cedo* – *рано*, *quintal* – *двор*, *charrua* – *плуг*, *panela* – *кастрюля*, *devagar* – *медленно* и др. К ним можно прибавить слова-реалии: *tourada* – *бой быков (португальская коррида)*, *vira*, *chula* – *вира, шула, (народные танцы)*, *fado* – *фаду (жанр народной песни)*, *vinho do Porto* – *портвейн*, *vinho de Madeira* – *мадера*, *alheiras* (чесночные колбаски из нескольких сортов мяса), *folares* (хлебные лепешки) и др.

Назовем также некоторые итальянские слова-реалии, которые не только вошли в испанский и португальский, но и во многие другие языки мира: *pasta*, *ravioli*, *maccheroni*, *cappuccino*, *grappa*, *gondola*, *laguna*, *tarantella*, *barcarola*, *belcanto*, *tarocchi*, *arlecchino* и т.д.

Сходство и различие лексики языков является и в принципах словообразования. В романских языках они одинаковы: слова образуются через посредство суффиксов и префиксов латинского или греческого (реже) происхождения, либо путем сложения основ. Суффиксы итальянского, испанского и португальского языков близки друг другу, а некоторые из них даже идентичны. Таковы, к примеру, аффиксы имен существительных *-ista* (*pianista* – *пианист*), *-ismo* (*socialismo* – *социализм*), *-ura* (*altura* – *возвышенность*). Другие суффиксы, выполняя одну и ту же функцию, имеют лишь небольшие отличия в правописании и произношении. Так, итальянскому *-zione* (русский *-ция*) соответствует испанский *-cion* и португальский *-ção*: *stazione* – *estación* – *estação* (*станция, вокзал*), а общему для итальянского и португальского языков суффиксу *-mento* близок испанский аналог *-miento*: *movimento* – *movimiento* (*движение*). Подобную картину можно наблюдать и в суффиксах *-tore* (*-dor*, *-dor*); *-iere* (*-iero*, *-eiro*); *-ame* (*-aje*, *-agem*): *lottatore* – *luchador* – *lutador* (*борец*); *ingegnere* – *ingeniero* – *engenheiro* (*инженер*); *fogliame* – *folhaje* – *lollhagem* (*листва*).

Много общего можно обнаружить и в суффиксах субъективной оценки – уменьшительно-ласкательных, увеличительных, уничижительных. Так, итальянскому уменьшительному суффиксу *-ino* (*-ina*) соответствуют испанские и португальские аналоги *-ito* (*-ita*) или их разновидности: *signorina* – *señorita* – *senhorita* (*девушка*); *un pochino* – *un poquito* – *um pouquinho* (*немножко*). А увеличительный суффикс *-ona*

является общим для всех трех языков: *donnona* – *mulherona* – *mulherona*, *mulheraça* (*крупная женщина, бабушка*). Обнаруживаются соответствия и среди уничижительных суффиксов; так, итальянскому аффиксу *-accio* соответствует испанский *-ota* и португальский *-ão*: *parolaccia* – *palabrota* – *palabrota* (*грубое слово, ругательство*).

Аналогичная картина наблюдается в использовании префиксов – во всех трех языках они латинского или греческого происхождения. Иногда префиксы не отличаются от первоисточников, но чаще приобретают специфическую национальную окраску. Так, латинский суффикс *sub-* (*снизу*) сохраняется в испанском и португальском языках (*subsuelo*, *subsolo* – *недра*), но трансформируется в *sotto-* в итальянском (*sottosuolo*). В других случаях налицо противоположное явление. Например, латинский корень *in-* сохраняется в итальянском, но приобретает форму *en-* в испанском и португальском: *enamorada* – *влюбленная*. Нечто подобное происходит и с приставкой *dis-* (означает отрицание), которая в испанском и португальском языках преобразуется в *des-*: *diffidare*, *desconfiar* – *не доверять*. Латинская основа сохраняется, например, в префиксах *-anti* и *vice-*: *anticorpo* (ит., порт.), *anticuerpo* (исп.) – *антитело*; *vicerettore*, *vicereceptor*, *vice-reitor* – *проректор*.

Сходство в принципах словообразования можно выявить и в методе сложения основ. Например, русским словам *небоскреб* и *ледокол* соответствуют итальянские *grattacielo*, *rompighiaccio*, испанские *rascacielos*, *rompehielos* и португальские *arranha-céus*, *quebra-gelos*.

Подводя итог сказанному, следует отметить, что близость лексики итальянского, испанского и португальского языков определяется двумя факторами: с одной стороны – это единая латинская основа, с другой – общий круг заимствований (арабизмы, грецизмы, германизмы, галлицизмы), однако степень этих заимствований у них различна. Вместе с тем, каждый из трех названных языков постоянно обогащался за счет лексики языков и диалектов своего ареала. Особенно сильное взаимовлияние отмечено между испанским и португальским языками.

Необходимо также принять во внимание и экстралингвистические факторы – географическое положение, территориальную близость, климат, историческое прошлое, род занятий (в частности мореплавание), культурные, экономические, политические связи и т.д.

Факторов, повлиявших на различия в лексике трех языков, немного больше. Во-первых, это

влияние языков племен и народов, населявших данный регион Средиземноморья еще в доримскую эпоху – этрусков, лигуров, иберов, лузитан, кельтов, карфагенян и многих других, включая финикийцев. Смешиваясь с народной и классической латынью, речь этих народов внесла тот характерный элемент в современные романские языки региона, который и придает им неповторимый колорит и своеобразие.

Во-вторых, лексические различия могут быть определены и степенью воздействия заимствований из других языков, например, арабского или вестготского: в каждом из трех языков их “присутствие” различно. Больше всего арабизмов в испанском языке, меньше всего – в итальянском. И, наоборот, германских заимствований больше всего в итальянском языке, особенно, в диалектах Северной Италии.

В-третьих, пополнение лексики рассматриваемых нами языков продолжалось и в новые времена – в эпоху великих географических открытий и образования колоний. Именно в это время испанский и португальский языки обогатили свой словарь словами из языков американских индейцев, народов Африки и Юго-Восточной Азии. Особенно сильно это влияние проявилось в странах Южной и, частично, Северной Америки, где испанский и португальский языки заметно отличаются от языков, на которых говорят сейчас в самой Испании и Португалии.

Кроме того, следует учесть и тот факт, что даже в рамках общих латинских истоков, нередко можно встретить слова, означающие одно и то же понятие, но совсем не похожие друг на друга. Возьмем, к примеру, слово *ножницы* (ит. *forbici*, исп. *tijeras*, порт. *tesoura*) – все они берут начало от латинского выражения *forfices tonsorias* (*forfex*) – *ножницы для стрижки*, которое, в свою очередь, восходит к глаголу *tondeo* – *стричь, брить* [7].

На различие лексических единиц в их произношении, а часто и в правописании, влияют фонетические факторы. Так, по сравнению с латинским и итальянским, в испанском и португальском глухие интервокальные согласные озвончаются: *lupo* – *lobo*; *cipolla* – *cebolla* – *cebolla*; *amico* – *amigo* [8]. Озвончение согласных происходит также в сочетаниях *bl*, *pl*, *lm*, *cr*, *pr*, *gl*, *tr* (в том числе, между испанским и португальским языками): *blanco* – *branco*, *plaza* – *praça*, *almacen* – *armazen*, *lacrima* – *lagrima*, *sacro* – *sagrado*, *sopra* – *sobre*, *iglesia* – *igreja*, *vetro* – *vidro*.

Общая этимология, пути исторического развития, территориальная близость и взаимов-

ления определили как сходство, так и различие лексики трех великих языков современности – итальянского, испанского и португальского.

**Литература**

1. История и лингвистические особенности испанского языка. <http://www.languages-study.com/espanol-academic.html>
2. Сравнительный анализ испанского и португальского языков. <http://ru.wikipedia.org/wiki>
3. *Бонфанте Дж.* Романизованное население Италии и германцы // Современное итальянское языкознание. М., 1971.
4. *Gori Alessandro.* Gli arabismi nell'italiano.
5. [http://www.cultura.toscana.it/intercultura/studi\\_materiali/orienti/arabismi.shtml](http://www.cultura.toscana.it/intercultura/studi_materiali/orienti/arabismi.shtml)
6. *Вольф Е.М.* История португальского языка. М., 1988.
7. *Степанов Г.В.* Испанский язык // Языкознание. Большой энциклопедический словарь. М., 1998.
8. Этимологический словарь испанского языка. <http://www.elcastellano.org>
9. *Левинтова Э.И., Вольф Е.М.* Испанский язык. М., 1964.